

RESEAU INTERNATIONAL LINGUAPAX

LINGUAPAX AFRIKA  
B.P.: 2905, Yaoundé, CAMEROUN  
Tél. (237) 22 31.62.93  
E.mail: [linguapaxafrika@camnet.cm](mailto:linguapaxafrika@camnet.cm)  
[constadonki@yahoo.fr](mailto:constadonki@yahoo.fr)

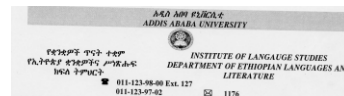


INTERNATIONAL LINGUAPAX NETWORK

LINGUAPAX AFRIKA  
P.O. Box: 2905, Yaounde, CAMEROON  
Tel. (237) 22 31.62.93  
E.mail: [linguapaxafrika@camnet.cm](mailto:linguapaxafrika@camnet.cm)  
[constadonki@yahoo.fr](mailto:constadonki@yahoo.fr)

## RAPPORT GÉNÉRAL DE LA 2<sup>E</sup> CONFÉRENCE INTERNATIONALE LINGUAPAX AFRIKA

03 au 04 Mars 2009 à Addis-Abeba  
AKAKI Campus



# CONFERENCE LINGUAPAX AFRIKA

Addis Abeba, 3-4 Mars 2009

## Programme

---

### **Mardi 3 mars 2009**

**8h00** Arrivée des participants et inscriptions.

**9h00: Cérémonie d'ouverture:** Directeur du département de la langue et littérature éthiopienne, Prof. Wondwosen Adane (M.C.): présentation du programme.

- Mot de bienvenue par le doyen du FLS, Dr. Gessese Taddesse.
- Discours d'orientation par le délégué de l'antenne de Linguapax Afrika, Etienne SADEMBOUO.
- Discours d'appréciation par le Prof Maurice TADADJEU, lauréat africain du prix Linguapax.
- Discours du président honoraire de Linguapax UNESCOCAT, Prof. Felix Marti.
- Discours d'ouverture par le the président de l'Université d'Addis-Abeba, Prof Indrias ESHETE.

**10h00** Pause, séance photos, cocktail.

**10h30 1<sup>ère</sup> table-ronde: transmission intergénérationnelle des langues africaines de moindre diffusion dans les villes et revitalisation.**

**Modérateur: Prof Maurice TADADJEU (université de Yaoundé 1 et NACALCO)**

**Rapporteur: Aro Mvipsew Asrate**

**Intervenants:**

- Abdel Rahim Hamid Mugaddam (Université du Botswana) 15 mn
- Herman M. Batibo (Université du Botswana) 15 mn
- Adjaratou Sall (IFAN, Dakar, Sénégal) 15 mn
- Gabriel MBA (Université de Yaoundé) 15 mn

Débat: 1h15mn

**13h00:** Déjeuner

**14h30:** 2<sup>ème</sup> table-ronde: **Éducation multilingue et promotion de la diversité linguistique.**

**Modérateur: Prof Gabriel MBA (Université de Yaoundé 1, Cameroon)**

**Rapporteur: Tolemariam Fufa**

**Intervenants :**

- Fary Ka (Université de Dakar, Sénégal) 15 mn
- Djita Issa Djarangar (Université de Ndjamena, Tchad) 15 mn
- Catherine Wawasi Kitetu (Université de Nairobi, Kenya) 15 mn
- Zelalem Leyem (Université d’Ethiopie) 15 mn

Débat: 45mn

**16h30:** Pause

**17h00:** 3<sup>ème</sup> table-ronde: **Politiques linguistiques et gestion des langues en contextes multilingues.**

**Modérateur: Prof Herman BATIBO**

**Rapporteur: Getanum Amare**

**Intervenants :**

- Maurice TADADJEU (Université de Yaoundé 1, Cameroun) 15 mn
- Malika Ahmed Zaid Chertouck (Université d’Alger, Algérie) 15 mn
- Emmanuel Sagara (Mali, ACALAN) 15 mn
- Ben Elugbe (Université d’Ibadan, Nigéria) 15 mn

Débat: 45 mn

**18h30:** Fin de la journée

**Mercredi 4 mars 2009**

**8h30: 4<sup>ème</sup> table-ronde. Dénombrement des langues, développement et pratiques du multilinguisme**

**Modérateur: Dr. Zelalem Leyem**

**Rapporteur: Ronny Meyer**

Intervenants:

- Maxime Da Cruz (Université du Benin and CNLA) 15 mn
- Michael Daniel Ambatchew (Stories Across Afrika) 15 mn
- Etienne SADEMOUO (délégué LINGUAPAX AFRIKA, Université de Yaoundé 1, and ANACLAC) 15 mn
- SIL Delegates in Ethiopia (2 intervenants) 15 mn

Débat: 45mn

**10h30:** Pause

## **Ateliers**

**Modérateur: Prof. Mba Gabriel**

- A) Participation aux programmes et plaidoyer pour l'éducation multilingue et le développement d'un environnement lettré pour les langues africaines au sein de nos différents pays africains.
- B) Contribution à la codification/standardisation, jusqu'à l'instrumentalisation et la revitalisation des langues africaines.

12.00 Discussion – résolutions- motions

13.00 Déjeuner

14.30 Temps libre (visite du musée ethnographique d'études éthiopienne)

17.30 Conclusion: Prof. **Wondwosen Adane**

- Rapport general et resolutions par le rapporteur
- Discours du Président honoraire de Linguapax UNESCOCAT (**Félix Marti**)
- Discours de fermeture par **Dr Birhanu Matewas**

**Fin**

Cocktail de fin

**Jeudi 5 mars 2009 (uniquement pour les coordinateurs de Linguapax Afrika et Linguapax UNESCOCAT)**

**8h30:** Réunion de coordination de Linguapax Afrika. Évaluation et plan d'action.

**12h00:** Fin de la réunion

Déjeuner

Visite du musée

***Départ des participants selon le plan de vol***

## Liste des participants externes

**2nd Conférence Linguapax Afrika à Addis Abéba**

**3 - 4 mars 2009 et réunion le 5 mars**

N°	Nom et prénom	Pays	Institution	Courriel et numéro de téléphone
1	<b>Bocoum Tadonki Aïcha</b>	Cameroun	LINGUAPAX AFRIKA	<a href="mailto:constadonki@yahoo.fr">constadonki@yahoo.fr</a>
2	<b>Sadembouo Etienne</b>	Cameroun	LINGUAPAX AFRIKA	<a href="mailto:constadonki@yahoo.fr">constadonki@yahoo.fr</a>
3	<b>Mba Gabriel</b>	Cameroun	ANACLAC	<a href="mailto:mbagaby2002@yahoo.fr">mbagaby2002@yahoo.fr</a>
4	<b>Tadadjeu Maurice</b>	Cameroun	ANACLAC	<a href="mailto:tadadjeumau@yahoo.fr">tadadjeumau@yahoo.fr</a>
5	<b>Chertouck Malika Ahmed</b>	Algérie	Université Tizi Ouzou	<a href="mailto:Malika-ahmedzaid@mail.ummtto.dz">Malika-ahmedzaid@mail.ummtto.dz</a>
6	<b>Carol Bloch</b>	Afrique du Sud	PRAESA Early Literacy Unit	<a href="mailto:Carole.Bloch@uct.ac.za">Carole.Bloch@uct.ac.za</a>
7	<b>Djarangar Djita Issa</b>	Tchad	University of Ndjamena	<a href="mailto:djarangar@yahoo.fr">djarangar@yahoo.fr</a>
8	<b>Fary Silate ka</b>	Sénégal	Directeur des Langues nationale	<a href="mailto:Ka_fary2000@yahoo.fr">Ka_fary2000@yahoo.fr</a>
9	<b>Ben Elugbe</b>	Nigéria	University of Ibadan	<a href="mailto:Edoid2@yahoo.com">Edoid2@yahoo.com</a>
10	<b>Emmanuel Sagara</b>	Mali	ACALAN	<a href="mailto:esagara@acalan.org">esagara@acalan.org</a>
11	<b>Batibo Herman</b>	Namibie	University of Bostwana	<a href="mailto:BATIBOHM@mopipi.ub.bw">BATIBOHM@mopipi.ub.bw</a>
12	<b>Maxime Da Cruz</b>	Bénin	Directeur du Centre National de Linguistique Appliquée	<a href="mailto:maxdacruz@yahoo.fr">maxdacruz@yahoo.fr</a>

13	<b>Andre Montingea Mangulu</b>	Congo	Université de Kinshasa	<a href="mailto:motingea@hotmail.com">motingea@hotmail.com</a>
14	<b>Wawasi Kitetu catherine</b>	Kenya	Université de Nairobi	<a href="mailto:ckiketu@yahoo.com">ckiketu@yahoo.com</a>
15	<b>Adjaratou Sall</b>	Sénégal	IFAN, Université de Cheikh Anta Diop	<a href="mailto:adjisall@yahoo.fr">adjisall@yahoo.fr</a> / <a href="mailto:adjaratousall@gmail.com">adjaratousall@gmail.com</a>
16	<b>Abdel Rahim Hamid Mugadam</b>	Soudan	Université de Khartoum	<a href="mailto:Sudan_98@hotmail.com">Sudan_98@hotmail.com</a>
17	<b>M. Fèlix Marti</b>	Espagne	Linguapax Barcelone	<a href="mailto:f.marti@unesco.org">f.marti@unesco.org</a>
18	<b>Hermas Mwansoko</b>	Tanzanie	MICS Université de Dar Es Salem	<a href="mailto:hermasm@hahoo.co.uk">hermasm@hahoo.co.uk</a>
19	<b>Alem Eshetu</b>	Ethiopie	Université de Addis	<a href="mailto:alemyes@yahoo.com">alemyes@yahoo.com</a>
20	<b>Adane Wondwosen</b>	Ethiopie	Université de Addis	
21	<b>Gessesse Tadesse</b>	Ethiopie	Institute of languages studies	<a href="mailto:Gessesse2000@yahoo.com">Gessesse2000@yahoo.com</a>
22	<b>Zelalem Meseret</b>	Ethiopie	Ethiopian language and literature	<a href="mailto:Zemesest@yahoo.com">Zemesest@yahoo.com</a>
23	<b>Michel Daniel</b>	Ethiopie	Freelance	<a href="mailto:mambatchew@hotmail.com">mambatchew@hotmail.com</a>
24	<b>Andrea Joswig</b>	Allemagne	SIL Ethiopia	<a href="mailto:Andreas_josmigo@SIL.org">Andreas_josmigo@SIL.org</a>

# **II<sup>ème</sup> CONFÉRENCE INTERNATIONALE LINGUAPAX AFRIKA ADDIS ABEBA 3-4 MARS 2009**

## **Rapport général des travaux**

### **1- Introduction générale**

Du 3 au 4 Mars 2009 s'est tenue à Addis-Abeba la 2<sup>e</sup> conférence internationale Linguapax Afrika, après celle de Yaoundé 2006. La thématique de cette seconde rencontre internationale était la **gestion de la diversité linguistique dans les villes africaines**.

Tout protocole d'usage respecté à l'ouverture comme à la clôture, c'est-à-dire, les mots des autorités académiques et politiques éthiopiennes, qui pour souhaiter la bienvenue, qui pour déclarer ouverts puis clos les travaux, les mots du Coordinateur général de Linguapax Afrika pour remercier ses invités et féliciter les organisateurs locaux de la conférence, et ceux du Président honoraire de Linguapax International basé en Espagne pour exhorter les experts des différents pays à diffuser les idéaux de Linguapax. Une fois ces mots donc prononcés les participants se sont suffisamment consacrés aux différentes présentations scientifiques relevant de la thématique ci-dessus énoncée. Le campus de l'Université éthiopienne d'Akaki qui a servi de cadre à cette conférence était propice à ce genre d'exercice en raison de son retrait du centre urbain, de son environnement dégagé des turpitudes des grandes cités.

### **2- Travaux effectués**

Les participants qui provenaient de 11 pays à savoir le Cameroun (4 participants), le Soudan (1 participant), le Sénégal (2 participants), le Benin (1 participant), le Nigeria (1 participant), le Botswana (1 participant), le Kenya (1 participant), le Mali (1 participant), l'Espagne (1 participant) et enfin l'Ethiopie ( plus de deux douzaines de participants) ont présenté 16 communications gérées par 4 sous-thèmes que sont :

- Transmission intergénérationnelle des langues africaines de moindre diffusion dans les villes et revitalisation,
- Education multilingue et promotion de la diversité linguistique,



- Politiques linguistiques et gestion des langues en contexte multilingue,
- Dénombrement des langues, développement et pratiques du multilinguisme.

Chacun des sous-thèmes retenus a été honoré de 4 présentations de qualité relevant soit des expériences pratiques réussies soit encore des réflexions organisées et soutenues par des évidences du vécu quotidien en matière de gestion du multilinguisme urbain en particulier et de la diversité linguistique en général.

## **2.1 Des présentations centrées sur la transmission intergénérationnelle des langues africaines de moindre diffusion dans les villes et revitalisation.**

Abdel Rahim Mugaddam a parlé du statut et de l'usage des langues dans trois villes du Soudan (Khartoum, Dilling et Nyala dans la région du Darfour). Il a montré que les jeunes générations dans les trois villes adoptent un monolinguisme en faveur de l'Arabe même dans les cas où les sujets enquêtés sont supposés avoir une maîtrise de leur langue d'origine.

Herman Batibo s'est penché sur les politiques d'installation des populations en milieu urbain en montrant un lien entre les langues parlées et les sites d'installation. Vues comme des instruments de ségrégation, ces politiques favorisent pourtant la préservation de la diversité ethnolinguistique et consolident la communication interethnique, l'interaction des groupes linguistiques et la transmission intergénérationnelle des langues de moindre diffusion en contexte urbain.

Adjaratou Sall à travers une étude menée chez les bédik du Sénégal a montré que la transmission intergénérationnelle des langues de moindre diffusion est plus effective dans les villages que dans les villes. Elle a aussi scruté les facteurs bloquants d'une transmission intergénérationnelle réussie et les facteurs structurants de revitalisation des langues minoritaires et minorées en situation urbaine multilingue.

Gabriel Mba traitant des villes et des langues de moindre diffusion a scruté les pratiques exclusivement orales et écrites planifiées de transmission des langues et surtout les facteurs structurants de ces pratiques. La cité capitale du Cameroun a servi de cadre d'analyse à cette communication. Les conditions d'une alphabétisation urbaine en langues de moindre diffusion, gage de la transmission et de la revitalisation ont été examinées parmi lesquelles : le soutien communautaire, le réseautage et partenariat, le marketing, le renforcement des capacités institutionnelles des agences de standardisation et des divers membres et acteurs, etc....

## **2.2 Des présentations sur l'éducation multilingue et la promotion de la diversité linguistique**

Fary Ka prenant appui sur les écoles communautaires du Sénégal Oriental, démontre que l'éducation multilingue est un précieux outil pour la transmission intergénérationnelle et la promotion des langues locales. Dans le respect des droits linguistiques et de la citoyenneté démocratique, chaque enfant doit avoir la chance de commencer son éducation de base dans la langue première-la langue qu'il parle en famille et dans son milieu socioculturel.

Djarangar Djita Issa en interrogeant les programmes d'enseignement des langues nationales dans le système éducatif formel et informel de la coopération Suisse au Tchad, programmes pilotés par le Département des sciences du langage de l'Université de N'djamena, a montré que l'élaboration des manuels centrée sur les besoins exprimés par les populations-cibles est un atout important et un élément majeur dans la technologie de sauvegarde, d'enseignement et de transmission des langues.

Catherine W. Kitetu du Kenya traitant de la promotion de la diversité linguistique, démontre le rôle des groupes de travail d'éducation multilingue dans la sensibilisation et le plaidoyer pour l'application des décisions politiques en matière de gestion de la diversité linguistique. De tels groupes de travaux doivent être multipliés à travers toute la nation kenyane pour réaliser l'agenda de la diversité. N'est-ce pas une invite à tous pour constituer de tels groupes dans les autres pays africains?

Zelalem Leyen a dans son intervention exposé la photographie de la situation linguistique de l'Ethiopie et les avancées actuelles en matière de gestion des langues dans les créneaux de transmission et d'enseignement.

## **2.3 Des présentations sur les politiques et la gestion des langues en contexte multilingue**

Maurice Tadadjeu dans sa communication a présenté l'expérience camerounaise de politique linguistique dite de trilinguisme extensif ou mieux fonctionnel. Les langues fussent-elles étrangères ou locales sont traitées de manière holistique en fonction des étapes successives dans le cheminement scolaire. Cette politique applicable et appliquée au Cameroun peut l'être aussi dans les autres pays africains. D'ailleurs le Ministère des enseignements secondaires au Cameroun en fait usage et des réflexions approfondies sont en cours à l'Enseignement de Base.

Malika Ahmed Zaid Chertouk de l'université d'Alger en Algérie a traité de l'aménagement linguistique des langues africaines comme d'une politique publique au service du développement territorial. Il est ici question de démontrer que les langues et la gestion du multilinguisme est un outil précieux du développement global des collectivités territoriales décentralisées. Les politiques de gestion linguistique doivent être des

politiques conçues et gérées par les communautés à la base comme tout autre projet de développement communautaire ;

Emmanuel Sagara du Mali et représentant de l'ACALAN (Académie Africaine des Langues) est parti des statuts des langues en présence sur le continent Africain pour examiner l'état de leur cohabitation. Continent des paradoxes, l'Afrique est traitée « d'anglophone », de « francophone », de « lusophone » et d' « hispanophone ». N'est-il pas temps se demande l'ACALAN de parler des « africanophones », ceux qui sont majoritaires, qui luttent au quotidien contre la marginalisation politique, sociale, linguistique, culturelle et économique dans laquelle les enferme les modèles actuels de développement du continent ? Aussi, faut-il passer d'une politique linguistique issue de la colonisation à une politique intégrant les valeurs et les langues africaines.

Le professeur Ben Elugbe de l'Université d'Ibadan au Nigeria, a entretenu les participants sur la manière dont les cités urbaines d'aujourd'hui se sont édifiées. Les exemples et développement ont été tirés de l'expérience nigériane actuelle. Les conflits urbains violents et non violents existent. Mais soutient l'orateur, ce n'est pas la diversité linguistique qui en est souvent la cause mais plutôt la gestion de cette diversité. L'approche du gouvernement nigérian à son avis semble peu efficace à ce sujet car elle ne tire pas avantage des bonnes pratiques du multilinguisme et de la diversité linguistique. Elle ne se manifeste plus ouvertement que quand la diversité linguistique crée des conflits violents alors qu'elle aurait adopté des mesures préventives.

## **2.4 Des présentations sur le dénombrement des langues, le développement et les pratiques du multilinguisme.**

Maxime Da Cruz parle des hésitations actuelles et des différentes appellations données aux langues qui rendent leur dénombrement toujours inexact. Cette situation complique la mise en route d'une politique globale planifiée de gestion des langues. Le cas béninois qui sert de support à cette étude est bien identique à toute l'Afrique. Pour mieux procéder au dénombrement exact des langues africaines, l'on doit entre autres, outrepasser les frontières coloniales reçues car les langues transfrontalières reçoivent parfois des appellations différentes selon les Etats alors qu'elles sont très proches ou sont les mêmes. Leur développement isolé par les Etats est préjudiciable alors qu'une approche commune serait plus efficace et plus dynamique.

Etienne Sadembouo du Cameroun et Coordonnateur général de Linguapax Afrika a, lui aussi, fustigé l'approximation dans le dénombrement des langues africaines qui est souvent le résultat de l'expression divergente des locuteurs en raison de l'identité qu'ils veulent se construire à travers leur variante particulière. De même, si la standardisation des langues permet un regroupement autour d'une forme écrite standard des variétés mutuellement intelligibles qui constituent l'unité-langue, il est important dès le départ de considérer le point de vue ou le sentiment des locuteurs des variantes concernées pour accroître l'adhésion au standard commun.

Pour Michael Daniel Ambatchew, le développement de la littérature et de l'environnement lettré en langues Africaines spécialement pour les plus jeunes, est un

chaînon important dans la transmission intergénérationnelle des langues et cultures. Le développement des « anthologies pour enfants à travers l’Afrique » est un support de l’utilisation écrite des langues africaines et des modèles bilingues d’éducation ayant pour base les langues africaines ; c’est aussi un moyen pour stimuler l’industrie africaine de publication des ouvrages et créer les possibilités de lire avec plaisir pour le développement de l’alphabétisation et de l’entreprise de la lecture. Ce développement est faisable à travers toute l’Afrique à travers un processus de renforcement des capacités des différents acteurs de la chaîne (auteurs, artistes, illustrateurs, éditeurs, agences de développement, etc.) L’expérience éthiopienne actuelle tirée elle aussi de l’expérience sud-africaine, est un témoignage vivant de cette anthologie enfantine africaine.

Deux membres de la SIL (Société Internationale de Linguistique) travaillant en Ethiopie et présents à la conférence ont entretenu les participants sur les travaux jusqu’ici effectués par leur organisation au profit du développement écrit et de l’analyse des langues éthiopiennes. Les efforts de la SIL pour la revitalisation et la promotion des langues minoritaires de l’Ethiopie rentrent en droite ligne de la préoccupation de la conférence. Il s’agit pour les membres de la SIL d’une approche et d’une réponse non gouvernementale à la sauvegarde des langues en danger de disparition et de leur accession à une plus-value dans le système de la communication sociale.

## **2.5 Du jeu de questions-réponses**

Les questions et les débats qui ont suivi chaque présentation ont édifié les participants et mutualiser leurs connaissances quant aux pratiques diversifiées de gestion de la communication où les langues minoritaires ou de moindre diffusion sont utilisées. Ce qu’on a retenu c’est que ce n’est pas la diversité en elle-même qui est problème mais plutôt leur gestion à cause des perceptions différentes qu’en ont les différents acteurs de la chaîne de l’aménagement des langues. De plus, les langues et surtout leur gestion ne doivent pas être abandonnées aux politiques seuls. Les linguistes eux-mêmes doivent aller au-delà des descriptions des langues, du développement des matériels pour s’occuper aussi des politiques de gestion des langues. C’est cela l’activisme linguistique et c’est l’une des missions de Linguapax International et de ceux qui partagent les mêmes idéaux.

## **3- Conclusion**

Il faut saluer ici la qualité des papiers présentés à Addis et souhaiter que Dakar 2011 soit une fois de plus un pas dans le renouvellement, le développement et l’application des stratégies de gestion des langues et cultures en terre africaine et surtout en milieu urbain plurilingue.

## **RECOMMANDATIONS**

### **• RECOMMANDATION A UNESCOCAT**

**Nous, participants à la 2<sup>e</sup> Conférence Linguapax Afrika** sur le thème *Gestion de la diversité linguistique dans les villes africaines Multilingues*, tenue à Addis-Abeba (Ethiopie) du 3 au 4 mars 2009,

- Appréciant à sa juste valeur la pertinence de la vision et des idéaux de Linguapax-Unescocat en matière de défense et de promotion de la diversité linguistique pour la démocratie et la paix ;
- Considérant que l’Afrique est, aujourd’hui, à l’avant-garde de ce combat ;
- Considérant que Linguapax Afrika entend ne ménager aucun effort pour contribuer à l’aboutissement heureux de cette lutte pour la paix et la démocratie, dans le respect et la promotion d’une gestion conviviale de la diversité linguistique ;
- Au vu de la modicité des moyens financiers de Linguapax Afrika

#### **Recommandons à UNESCOCAT:**

- de continuer en le renforçant son soutien à Linguapax Afrika
- de soutenir financièrement et matériellement les projets linguistiques de Linguapax Afrika.

*Fait à Addis-Abeba, le 4 mars 2009.*

*La 2<sup>e</sup> Conférence Linguapax Afrika*

- **RECOMMANDATION A L'UNION AFRICAINE**

**Nous, participants à la 2<sup>e</sup> Conférence Linguapax Afrika** sur le thème *Gestion de la diversité linguistique dans les villes africaines multilingues*, tenue à Addis-Abeba (Ethiopie) du 3 au 4 mars 2009,

- Convaincus que le multilinguisme est une réalité aussi bien africaine que mondiale, et une richesse ;
- Considérant que les langues africaines constituent la base essentielle de nos valeurs culturelles et de civilisation, fondements de la Renaissance Africaine ;
- Convaincus du bien-fondé des missions de l'Académie Africaine des Langues (ACALAN)
- Convaincus de la nécessité d'une gestion concertée de la diversité linguistique, garante de paix et de démocratie entre les peuples

**Recommandons fortement à l'Union Africaine :**

- La création d'un Fonds pour la Promotion et la Valorisation des langues africaines en vue de permettre à l'ACALAN d'appuyer toutes les structures et organisations du continent s'occupant des langues africaines.

*Fait à Addis-Abeba, le 4 mars 2009.*

*La 2<sup>e</sup> Conférence Linguapax Afrika*

- **RECOMMANDATION AUX ÉTATS ET GOUVERNEMENTS AFRICAINS**

**Nous, participants à la 2<sup>e</sup> Conférence Linguapax Afrika** sur le thème *Gestion de la diversité linguistique dans les villes africaines multilingues*, tenue à Addis-Abeba (Ethiopie) du 3 au 4 mars 2009,

- Convaincus que le multilinguisme est une réalité africaine, voire mondiale, et qu'elle constitue une richesse indéniable ;
- Considérant que les langues africaines sont la base de nos valeurs culturelles et de civilisation, fondements de la Renaissance Africaine ;
- Considérants que nos pays sont naturellement multilingues ;
- Considérant l'importance de la langue maternelle pour le développement cognitif de l'enfant ;
- Convaincus que la gestion concertée de la diversité linguistique dans nos pays est facteur de paix, de démocratie et de concorde nationale ;

**Recommandons aux États et Gouvernements africains :**

- La promotion et la gestion concertée de la diversité linguistique ;
- Le renforcement et/ou la création de structures nationales coordonnatrices de toutes les activités de recherche sur les langues du pays en vue de permettre une meilleure mise en œuvre des résolutions et recommandations issues de l'union Africaine en faveur des langues africaines.

*Fait à Addis-Abeba, le 4 mars 2009*

*La 2<sup>e</sup> Conférence Linguapax Afrika*

## **RESOLUTIONS**

### **• Resolution on Language Empowerment**

- *We, participants of the 2<sup>nd</sup> International Linguapax Africa Conference, have unanimously agreed on the urgent need of the functional assessment and numerical inventory of African languages to identify endangered and lesser-used languages, which deserve to be empowered or be taken as priority research agendas in the areas of language development.*
- *We, participants of the 2<sup>nd</sup> International Linguapax Africa Conference, have unanimously agreed to bring together the combined efforts of community members, language planners, policy makers, stake-holders and highly placed individuals to see concerted language empowerment activities which lead to achieving prolific results.*
- *We, participants of the 2<sup>nd</sup> International Linguapax Africa Conference, have unanimously agreed to work hard for upgrading the functional domains of languages with particular reference to the wider use of lesser-used languages in education, mass media, administration, etc. that ensure their continued existence practically.*
- *We, participants of the 2<sup>nd</sup> International Linguapax Africa Conference, have unanimously agreed that, in language empowerment, language description, standardization, codification, elaboration and retention of African heritages such as scripts are extremely vital. Hence, we strongly recommend working hard for the endangered and lesser-used languages to go through all these stages of development.*
- *We, participants of the 2<sup>nd</sup> International Linguapax Africa Conference, have unanimously agreed the paramount importance of language communities in the empowerment of their languages. It is also evident that the young generation determines the fate of its ancestral languages. Hence, we have all agreed to make sure that community elders, religious leaders and language activists are directly involved in the empowerment process.*



## • **Résolution sur l'émancipation linguistique**

- Nous, participants à la 2<sup>ème</sup> conférence internationale Linguapax Afrika, convenons unanimement du besoin urgent d'une évaluation et d'un inventaire des langues africaines, afin d'identifier les langues minoritaires et en danger, langues qui doivent être soutenus et devenir une priorité dans le secteur du développement linguistique.
- Nous, participants à la 2<sup>ème</sup> conférence internationale Linguapax Afrika, convenons unanimement de mutualiser les efforts des membres des communautés, des responsables de la planification linguistique, des décideurs politiques, des partenaires et des individus haut-placés afin de réaliser des activités concertées qui portent leur fruits pour soutenir, renforcer et développer les langues.
- Nous, participants à la 2<sup>ème</sup> conférence internationale Linguapax Afrika, convenons unanimement d'œuvrer pour mettre à jour et élargir les domaines d'usage des langues, en particulier des langues moins répandues, dans l'enseignement, les médias de masse, l'administration, etc. afin d'assurer la pérennité de leur existence
- Nous, participants à la 2<sup>ème</sup> conférence internationale Linguapax Afrika, convenons unanimement que la description linguistique, la standardisation, la codification, l'élaboration et la rétention des patrimoines africains tels que les systèmes d'écriture sont vitaux pour l'émancipation linguistique. Par conséquent, nous recommandons fortement de travailler sans relâche afin que les langues en danger et les langues moins répandues puissent passer par toutes ces étapes de développement.
- Nous, participants à la 2<sup>ème</sup> conférence internationale Linguapax Afrika, convenons unanimement de l'importance primordiale des communautés linguistiques pour le renforcement et l'émancipation de leurs langues. Il est également évident que les jeunes générations déterminent le destin de leurs langues ancestrales. Par conséquent, nous convenons tous de faire en sorte que les anciens, les responsables religieux et les activistes linguistiques soient directement impliqué dans ce processus d'émancipation linguistique.

- *Resolutions on language revitalization*

*We the participants of the 2<sup>nd</sup> Linguapax Afrika international conference, accept that multilingualism is a fact of life in Africa. As language is a resource, multilingualism should be viewed as a positive state of affairs.*

- 1- In a multilingual situation, experts should be involved in the development or articulation of the right language policies.*
  - 2- The media has an important role to play in promoting African languages by both the government and the people in language they understand*
  - 3- Indigenous names from our indigenous languages should be used in the toponymy and anthroponomy of our countries. National commissions should be set up to encourage and regulate this enterprise.*
- 4-Implementation of linguistic policies should be backed up by laws that regulate and empower the use of indigenous languages.*

- **Résolution sur la revitalisation linguistique**

Nous, participants de la 2<sup>ème</sup> conférence internationale de Linguapax Afrika, reconnaissons que le multilinguisme est un fait en Afrique. La langue est une ressource et le multilinguisme devrait donc être vu comme un fait positif.

- 1- En situation multilingue, les experts devraient être impliqués dans le développement ou l'articulation des bonnes politiques linguistiques.
- 2- Les médias ont un rôle important à jouer dans la promotion des langues africaines à la fois par le gouvernement et les gens dans la langue qu'ils comprennent.
- 3- Les noms autochtones venant de nos langues vernaculaires doivent être utilisés dans la toponymie et l'anthroponymie de nos pays. Des commissions nationales doivent être mises en place pour encourager et réguler ce processus.
- 4- Les politiques linguistiques doivent être soutenues par une législation qui régule et renforce l'utilisation des langues vernaculaires.

## **MOTIONS DE REMERCIEMENT**

### **I. Au gouvernement éthiopien**

**Nous, participants à la 2<sup>e</sup> Conférence Linguapax Afrika** sur le thème *Gestion de la diversité linguistique dans les villes africaines Multilingues*, tenue à Addis-Abeba (Ethiopie) du 3 au 4 mars 2009,

- Appréciant l'accueil chaleureux et les conditions excellentes de séjour dont nous avons été l'objet en terre africaine d'Ethiopie ;
- Adressons nos remerciements les plus sincères au peuple et au gouvernement éthiopiens pour avoir bien voulu abriter cette 2<sup>e</sup> Conférence Internationale de Linguapax Afrika.

### **II. Aux autorités de l'Université d'Addis-Abeba**

**Nous, participants à la 2<sup>e</sup> Conférence Linguapax Afrika** sur le thème *Gestion de la diversité linguistique dans les villes africaines Multilingues*, tenue à Addis-Abeba (Ethiopie) du 3 au 4 mars 2009,

- Appréciant les excellentes conditions de séjour et de travail qui nous ont été offertes sur le Campus universitaire UNISA d' Akaki,
- Adressons nos vifs remerciements à M. le Président Pr Indrias ESHETE, M. le Doyen Dr Gessese TADDESSE, M. le Chef du Département des Langues et Littératures Ethiopiennes, Pr Wondwosen ADANE pour la chaleur de leur accueil et la réussite des travaux de cette 2<sup>e</sup> Conférence Internationale de Linguapax Afrika.

### **III. A l'équipe technique**

**Nous, participants à la 2<sup>e</sup> Conférence Linguapax Afrika** sur le thème *Gestion de la diversité linguistique dans les villes africaines multilingues*, tenue à Addis-Abeba (Ethiopie) du 3 au 4 mars 2009,

**Adressons nos remerciements les plus chaleureux au Dr Alem ESHETU, au Prof WONDOWSEN et à tous les facilitateurs et techniciens du Campus universitaire UNISA d' Akaki pour leur disponibilité et les bonnes conditions de séjour et de travail dont ils nous ont permis de bénéficier.**

*Fait à Addis-Abeba, le 4 mars 2009.*

*La 2<sup>e</sup> Conférence Linguapax Afrika*

## **Réunion des coordonnateurs Linguapax Afrika du 05 Mars 2003 à Addis-Abeba**

Ont pris part à cette rencontre :

- 1. M. Felix Marti**
- 2. M. Fary Ka**
- 3. M. Djarangar Djita Issa**
- 4. M. Mba Gabriel**
- 5. Mme Bocoum Tadonki Aïcha**
- 6. M. Sadembouo Etienne**
- 7. Mme Malika Zaïd Ahmed Chertouk**
- 8. M. Hermas Mwansoko**
- 9. M. Ben Elugbe**
- 10.M. Alem Eshetu**
- 11.M. Wondwosen Adane**

### **1. Introduction**

La réunion a commencé à 8h30 par un mot introductif dans lequel M. Sadembouo a d'abord fait un bref rappel des noms des différents coordonnateurs régionaux nommés à Yaoundé en Décembre 2006 lors de la première conférence Linguapax Afrika, à savoir : Mme Malika Ahmed Zaïd Chertouk pour l'Afrique du Nord, Mme Carol Bloch pour l'Afrique Australe, M. Djarangar Djita Issa pour l'Afrique centrale, M. Fary Silate Ka pour l'Afrique de l'Ouest francophone, M. Ben Elugbe pour l'Afrique de l'Ouest anglophone et M. Hermas Mwansoko pour l'Afrique de l'Est.

Il a ensuite indiqué que Linguapax Afrika a eu à exécuter en 2008 un projet de revitalisation de 4 langues africaines en danger dont 2 d'Ethiopie sous la coordination de MM. Alem Eshetu et Wondwosen Adane, et 2 du Cameroun sous la coordination de M. Mba Gabriel. D'où leur présence aussi à cette rencontre. M. Sadembouo et Mme Aïcha Tadonki Bocoum assuraient la coordination administrative du projet.

Il a présenté ses remerciements à tous les participants, les excuses de Mme Carol Bloch empêchée à la dernière minute, ainsi que sa profonde gratitude à M. Félix Marti pour avoir accepté d'être là non seulement lors de la conférence mais aussi à la présente réunion. Il a rappelé que ce dernier était le promoteur de Linguapax Afrika en racontant la genèse de la jeune institution.

La réunion de ce jour est en réalité la toute première des coordonnateurs régionaux. Elle sera l'occasion de faire le point sur les activités menées au cours des 2 dernières années dans le cadre de Linguapax Afrika, et de jeter les bases pour l'Avenir.

Une discussion s'est engagée aussitôt sur cette fonction de coordonnateur régional que beaucoup découvrait séance tenante. Au terme des échanges, il a été retenu ce qui suit :

- a) la coordination générale Linguapax Afrika devra envoyer à chaque coordonnateur régional le texte officiel de sa nomination de 2006.
- b) Chaque coordonnateur régional est le représentant Linguapax Afrika de sa région
- c) La coordination générale Linguapax Afrika basée à Yaoundé devra établir et faire légaliser son statut et son règlement intérieur.

Une copie desdits textes à chaque coordonnateur général sera suffisante pour son fonctionnement en toute légitimité/légalité dans sa région.

## **2. Bref Bilan**

### **a) *les actes de la dernière conférence.***

Ils ont été publiés par la coordination générale en nombre d'exemplaires limité. Il était question de publier les articles de la conférence. Malheureusement les auteurs n'avaient pas répondu au courrier qui leur demandait de soumettre une version finale de leurs textes. A l'avenir, ce malentendu sera évité.

Désormais, les communications des conférences feront l'objet d'une publication sous 2 formes :

- d'abord en forme papier, c'est-à-dire, un livre
- ensuite en forme électronique, c'est-à-dire, à l'internet quand les conditions nécessaires pour une telle publication seront réunies : ici, Mme Malika Ahmed Zaïd Chertouk s'est offerte pour préparer la création d'un site web à cet effet.

Une équipe éditoriale sera établie à cet effet par la coordination générale. Un assistant extérieur pourra être joint à l'équipe.

### **b) *les dépliants Linguapax***

La coordination générale a procédé à la préparation et à la traduction en 6 langues d'un dépliant qui présente Linguapax Afrika. Ce dépliant permet de faire la publicité de la jeune institution qui n'est pas encore connue.

Une copie originale de ce dépliant sera envoyée à chaque coordonnateur pour la traduction en 1 ou plusieurs langues de sa région et pour leur distribution.

***c) l'inventaire des structures/institutions locales de promotion des langues et de la diversité culturelle.***

Un questionnaire avait été envoyé aux coordonnateurs régionaux en vue de la collecte des informations pour la réalisation de cet annuaire. Peu de coordonnateurs y ont réagi. Le projet n'a pas eu de suite.

Il a été décidé que le projet sera reconduit. Le questionnaire sera actualisé et envoyé à nouveau à tous les coordonnateurs régionaux, pour la réalisation de cet annuaire des structures de promotion des langues africaines.

***d) « Partager un monde de différences »***

La coordination générale a reçu de l'UNESCOCAT quelques copies de ce document qui traite de la nécessité de protéger et de promouvoir la diversité bio-culturelle. Elle a procédé à sa distribution dans les régions francophones exclusivement, car le document était en français. Les coordonnateurs qui ne l'ont pas encore reçu le recevront bientôt. Le Prof. Fary Silate Ka a procédé à sa traduction en langues Pular, et il se propose de poursuivre cette traduction dans 6 autres langues du Sénégal, avec des fonds propres.

***e) Revitalisation de 4 langues africaines en danger***

Ce projet a touché 2 pays, l'Ethiopie et le Cameroun et a porté sur le standardisation initiale de 4 langues de moindre diffusion grâce au déploiement de 4 jeunes chercheurs volontaires linguistes. Son impact a été la revitalisation des dites langues au sein de leur communauté linguistique à travers le développement et l'usage de leur forme écrite. Le projet devrait se poursuivre avec le déploiement des volontaires jusqu'au niveau où les communautés concernées se prendraient elles-mêmes totalement en charge.

### **3. Perspectives**

***a) la publication sous forme papier des communications de la 2<sup>e</sup> conférence.***

Il a été retenu, au terme des discussions, que les communications présentées à la 2<sup>e</sup> conférence Linguapax Afrika tenue à Addis-Abeba seront publiées sous la forme d'un livre, en attendant que les conditions soient réunies pour leur publication dans un site web.

*A cet effet, chaque auteur de communication est invité à soumettre la version complète et corrigée de son texte à la coordination générale avant le 30 avril 2009. Un titre provisoire du livre a été proposé par M. Gabriel Mba : **Exploring multilingual African***

**Cities.** C'est une manière de susciter plus d'intérêts encore chez les intervenants et de partager les belles idées développées sur le plan international.

### ***b) L'organisation de la 3<sup>e</sup> conférence Linguapax Afrika.***

Au terme des discussions, **Dakar** a été retenu comme le lieu de la tenue de la prochaine conférence Linguapax Afrika. Plusieurs raisons ont milité pour ce choix du Sénégal, pour le compte de l'Afrique de l'Ouest, entre autres, les développements récents des structures dont la mission est celle de promouvoir la diversité linguistique et culturelle.

M. Fary Ka, coordonnateur régional Linguapax Afrika pour l'Afrique de l'Ouest francophone, sera avec l'Institution étatique qu'il dirige actuellement le Co-organisateur principal de cette conférence. Il a d'ailleurs souhaité que les dates retenues soient autour du 21 Février 2011, pour faire coïncider l'événement avec la célébration nationale de la Semaine des langues maternelles au Sénégal.

### ***c) L'organisation des séminaires régionaux***

Il a été retenu, avec l'appui de M. Félix Marti, que des séminaires régionaux peuvent être organisés, même chaque année, en marge de la conférence Linguapax Afrika dont le rythme souhaité est biennuel. Ces rencontres seront des réunions plus restreintes ayant pour objectifs de sensibiliser et de soutenir un problème ou une situation ponctuelle vécue dans un pays ou dans une région. L'un des premiers de ces séminaires sera envisagé en Algérie sur le développement actuel préoccupant de la langue berbère. La coordination générale les intégrera dans ses programmes annuels à partir des sollicitations présentées par les délégués régionaux. Ces séminaires peuvent même avoir lieu concomitamment.

### ***d) le développement de Linguapax Afrika***

L'organigramme et le développement des Antennes continentales de Linguapax peuvent varier d'un cas à l'autre. L'Afrique, comme l'a suggéré M. Félix Marti, peut envisager la création des centres Linguapax, des corporations Linguapax, des associations Linguapax (associations de journalistes, de volontaires, d'artistes, d'enseignants, etc..) et plus tard, même des écoles Linguapax.

La traduction et la diffusion du dépliant Linguapax Afrika en langues locales africaines seront envisagées au niveau de chaque coordination régionale comme un moyen pour faire connaître notre jeune institution et ses objectifs généraux dans les communautés africaines.

Les coordonnateurs dans chaque région sont invités à appeler leurs collègues chercheurs pour venir les joindre pour la poursuite des idéaux de Linguapax.

***e) Standardisation et revitalisation des langues africaines non écrites.***

La promotion de la diversité linguistique étant l'impératif majeur de Linguapax, il convient à Linguapax Afrika de poursuivre la standardisation et la revitalisation des langues africaines de moindre diffusion dont l'usage écrit est peu développé ou pas du tout développé. Le système d'écriture développé sera celui que la communauté Linguistique souhaite (sur le plan graphologique). La poursuite de ce projet par son extension à plus de langues et à plus de pays sera l'une des activités principales de Linguapax Afrique. Ce sera un grand appui pour l'ACALAN qui travaille déjà sur les langues transfrontalières, mais n'oublie pas les autres.

***f) Proposition de candidatures au Prix Linguapax International.***

Linguapax International envisage de solliciter la proposition des antennes ou délégations Linguapax de chaque continent à la proposition des candidatures pour l'attribution du prix Linguapax décerné chaque aux meilleurs acteurs de la promotion de la diversité linguistique et culturelle pour l'épanouissement et la paix des peuples. Les coordonnateurs régionaux Linguapax Afrika sont invités à soumettre les dossiers des candidats qu'ils ont identifiés à la coordination général Linguapax Afrika à Yaoundé, qui se chargera de les transmettre à Linguapax UNESCOCAT à Barcelone. Un annuaire est publié dans lequel l'on retrouve ce que les pays ont fait sur la protection des langues et des cultures. Des hommes et des femmes s'activent autour de nous dans cette vision.

***g) Publication d'un ouvrage d'articles sélectionnés.***

M. Félix Marti a eu projet de réaliser une publication qui rassemblera les meilleurs articles déjà écrits ou à écrire sur des aspects de la protection et de la promotion du patrimoine linguistique et culturel universel. Tous les chercheurs membres de Linguapax Afrika sont invités à préparer et à présenter tout texte qu'ils aimeraient soumettre pour cette publication.

***Conclusion*** : M. Félix Marti présente ses félicitations pour la rencontre. Il rassure que Linguapax UNESCOCAT continuera de nous soutenir dans la réalisation de nos projets de promotion de la diversité linguistique et culturelle, avec son appui financier, même à travers d'autres institutions éventuellement. M. Sadembouo a remercié les uns et les autres et une fois de plus, tous ceux qui ont contribué au succès de la conférence.

La Réunion a pris fin vers 12h, avec des remises de cadeaux apportés par Mme Malika Zaïd Ahmed Chertouk, et une photo de famille.

**Rapporteur**

**Mme Bocoum Tadonki Aïcha**

**Coordonnatrice Technique Linguapax Afrika**



**SPEECH OF THE PRESIDENT OF LINGUAPAX AFRIKA**  
**delivered at the opening of the conference on the**  
**management of language diversity in multilingual African cities**

---

**The President of the Addis Ababa University**

**Distinguished university Authorities**

**The honorary President of Linguapax-UNESCOCAT**

**The Executive President of Linguapax-UNESCOCAT**

**Honorable invitees**

**Dear participants,**

**Ladies and gentlemen,**

It is with great pleasure and joy that I would like to welcome you at this conference which, as you all know, is the second of his kind that the young Linguapax Afrika network is organizing, after its creation in February 2006 in Barcelona and its launching in December of the same year in Yaoundé.

Dear participants, scholars and researchers,

Your positive answer to our call to you all, coming from almost 14 countries of Mother Africa, and your massive presence here today, are an eloquent testimony of your determination to contribute and pursue relentlessly, the fight for the promotion of our African languages and cultures in all their diversity. That gives us great joy.

The question of linguistic diversity is more preoccupying today than never before, due to the necessity of safeguarding the biocultural diversity as an integral part of our universal heritage. There is no surprise that after the year of African languages in 2006, 2008 has been declared by the United Nations as the international year of languages. The present conference is a timely occasion for us to assess our collective action and our collaboration to the plea for the safeguarding and promotion of our linguistic diversity towards the advent of a more democratic, peaceful world and intercultural dialogue.

In this fight, we are proud that the efforts of African researchers have been reckoned with and honoured during the last four years, through the award of Linguapax international price, almost successively to two Africans, Prof Maurice TADADJEU in 2005 and Prof Neville Alexander in 2008. The award of these prices was in recognition of the team work they have conducted, each with success on the continent, in order to promote African languages. Some other researchers as they did, in different countries, here in Ethiopia, elsewhere in Senegal, Mali, Algeria, Benin, Nigeria, Burkina Faso, Niger, Chad, South Africa, Botswana, Tanzania, Kenya, Congo, Sudan, to name a few, have conducted with success some experiences we can build on today to orient our future

actions within the present world economic context and the new vision of the African Union.

In this perspective, it is the wish of Linguapax Afrika to be for ACALAN (African Academy of Languages) one of her main collaborating institutions, one of her main instruments in the implementation of her action plan and projects particularly in the areas of:

- the promotion of linguistic diversity and intercultural dialogue in general,
- the codification, engineering and revitalization of less diffused languages, unwritten or less written,
- the technical promotion of a literate environment in local languages responsible for a permanent education capacities and their reinforcement.

To carry out this task we need sufficient means. However, we are in the period of financial earthquake in the western countries and the world over. If during the past decades Africa has resorted to international financial institutions and on multilateral partnership for the implementation of its development plan, there is absolutely need for revised strategies in this context of generalized crisis. Challenges are many. It is now than ever before that African decision makers have realized the great danger we we running while leaving out our languages and function only with foreign languages adopted as official languages. That is why, our young Linguapax Africa network must clearly assess and evaluate its ambitions, notwithstanding the emergency and the immensity of the task, and be sure of those to work with.

We seize this opportunity to express our sincere gratitude to Linguapax UNESCOCAT and through her the “Agencia Catalana de cooperacio al desenvolupament” and the “Generalitat de Catalunya Departament de la Vicepresidencia” for their financial support of this on-going conference. Our sincere words of thanks go also to the Addis Ababa University President and to his collaborators for all the facilities put at our disposal from reception to lodging and all the logistics we are benefiting in this beautiful University Campus. We wish to continue to count on your generosity in pursuing our ideal of peace with languages we share. You will not be deceived.

During the two days of this conference, participants will share their experiences in relation with the management of linguistic diversity in African multilingual cities. They will among other things have to examine how to redress the tendency of African cities to be places where less diffused languages are “killed” in favour of languages of wider communication, vehicular and official languages. Participants will further examine how towns could rather be centres of diffusion and promotion of multilingualism. Participants will also examine how they can be part of a constant and regular updating of the linguistic situation of Africa, of the codification, the standardisation and revitalisation of all living African languages. Furthermore, care will be taken to have them actively contribute to the plea in favour of multilingual education and its implementation in Africa.

We hope to use the time of the present conference and the coordination meeting that will immediately follow, to discuss and formulate action plans, take resolutions and make recommendations that will help government and non-government stakeholders to better serve the promotion of linguistic and cultural African and universal diversity on the ground of intercultural dialogue, guarantee of peace.

Thank you for your kind attention.

# **RÉSUMÉS DES COMMUNICATIONS**

---

## **Language Use and Attitudes in Sudanese Urban Centers**

**By Abdel Rahim Hamid Mugaddam**

**University of Khartoum**

### Abstract

This paper describes the status and use of language in three urban centers in Sudan: Khartoum, the capital city, Dilling, the Nuba Mountains, and Nyala, Darfur. The study is based on sociolinguistic survey conducted among 3904 subjects representing three age groups (Children, youths, and adults). Subjects were asked about the language(s) they master, patterns of language use, and language attitudes. Results show a majority of respondents are bilingual in Arabic and another Sudanese language. Arabic is spoken as a primary language by most of the bilinguals in the three cities except for those descending from Southern Sudan who still preserve their ethnic languages as mother tongues. The Nyala and Dilling respondents speak their own languages in their place of origins, i.e. rural areas (in Darfur and the Nuba Mountains) more than Arabic. The data also show that many young generations especially children are monolingual in Arabic, which suggests a consistent tendency of language shift towards Arabic in the three cities. In addition to the demographic factors such as age, gender, and ethnicity, external factors like integration into and exposure to the dominant Arabic-speaking northern Sudanese culture, appeared to have influence language use and attitudes among the sample population. The southern Sudanese respondents, for instance, display a greater degree of positive attitudes to their languages than to Arabic maintaining their distinct social identity. Such an attitude has been reinforced by the civil war in the South and the fact that they live in separate town areas, their children go to schools especially established for them, and they go to their own churches and clubs. In contrast, the Darfurian and the Nuba Mountains groups seem to have adopted a strategy of social assimilation, which encompasses extensive use of Arabic intermarriage, and socioeconomic cooperation with speakers of Arabic, the dominant language in Sudan.

# **L'ÉDUCATION MULTILINGUE : L'EXPÉRIENCE DU TCHAD**

**Pr Djarangar Djita Issa**  
**Département des Sciences du Langage**  
**Université de N'Djaména**  
**BP 1117 N'Djaména, Tchad**  
**Tél. Mobile (+235) 622 26 81**

## Résumé

Depuis 2005, les PDR (Programmes de Développement Régionaux, antennes régionales des projets de la Coopération Suisse au Développement au Tchad) entreprennent des programmes d'enseignement en langues nationales dans le formel et le non formel.

Ce programme est piloté par le Pr Djarangar du Département des Sciences du Langage de l'Université de N'Djaména.

Des matériels didactiques de lecture-écriture sont conçus et élaborés pour servir à la fois dans le préscolaire et les premières années du cycle primaire. Ils sont aussi conçus pour servir à la fois dans le formel (à l'école avec l'enfant) et dans le non formel (dans les cours d'alphabétisation avec les parents et les grands-parents).

Cette approche nouvelle veut que le livre, en langue nationale et qui traite des préoccupations socioéconomiques et culturelles de la communauté linguistique concernée, soit au centre de la famille de façon à permettre aux enfants et aux parents de réviser ensemble les leçons et ainsi ramener l'école à la maison.

Cette approche vise aussi, selon les besoins exprimés par les populations cibles, à servir de tremplin pour passer à l'une ou l'autre des langues officielles du Tchad que sont le français et l'arabe.

# **Revitalisation des langues minoritaires et transmission intergénérationnelle: l'exemple du bédik.**

*Par*

**Dr. Adjaratou O. Sall**

**IFAN**

**Université Cheikh Anta Diop du Sénégal**

## Résumé

Au Sénégal, l'hégémonie du français et des grandes langues véhiculaires telles que le wolof et le pular met en péril plusieurs autres langues, surtout celles parlées par les minorités ethniques. De plus la mobilité des personnes dans les villes et leurs mixages devenus aujourd'hui de plus en plus importants créent des instabilités identitaires. Par leurs filiations et par l'influence qu'ils peuvent subir de leur cohabitation avec d'autres ethnies, beaucoup d'individus acquièrent plusieurs langues et peuvent réclamer plusieurs identités ethniques. La transmission intergénérationnelle d'une langue ne se verra pas ainsi de la même façon selon qu'on se situe dans les villes ou dans les villages.

Bien que la volonté de transmission intergénérationnelle soit présente dans beaucoup de communautés linguistiques ayant des langues minoritaires, les efforts restent le plus souvent vains, surtout dans ces villes où beaucoup de locuteurs de ces langues minoritaires communiquent en français, en wolof, en pular etc, pensant que leur langue maternelle peut gêner leur intégration et l'intégration de leurs enfants à la vie citadine. C'est le cas par exemple des bédiks, une ethnie minoritaire vivant sur les montagnes au Sud-Est du Sénégal (Sénégal oriental) où la transmission intergénérationnelle de leur langue est beaucoup plus marquée dans les villages que dans les villes.

Il est ainsi important de se poser certaines questions pour la valorisation et revitalisation des langues en danger:

Qu'entendons-nous d'abord par transmission intergénérationnelle?

La transmission intergénérationnelle est-elle un prérequis absolu pour le maintien d'une langue?

Quels sont les facteurs bloquants? Quels en sont les facteurs structurants pour une revitalisation des langues minoritaires?

Nous allons essayer de réfléchir à ces questions en nous appuyant sur nos recherches sur la langue et l'ethnie bédik.

**« Atouts et limites de l'éducation en langue locale :  
leçons de l'enseignement de et  
en lomongo dans le bassin central congolais »**

**André MOTINGEA Mangulu**

**Faculté des Lettres et Sciences Humaines**

**Université Pédagogique Nationale de Kinshasa**

Résumé

L'exposé se propose de porter un regard critique sur la politique linguistique menée à l'Equateur, en République Démocratique du Congo, par les Missionnaires du Sacré Cœur visant simultanément à étendre une seule variété du lomongo, le lonkundo, sur un si vaste territoire pourtant multiculturel (Motingea 2005) et à la protéger des influences du français et du lingala, la *lingua franca* du fleuve Congo et de l'Ubangi. Cette politique linguistique qui se justifiait sur plusieurs points de vue a pourtant été vouée à l'échec (Vinck 1996).

Le but est de déterminer, à partir des leçons que l'on peut tirer de cette expérience, les atouts réels d'une éducation en langue locale et ses limites dans un contexte socioculturel et économique en pleine mutation. Déjà bien avant l'accession du pays à l'indépendance la problématique de la cohabitation langues locales, français et *lingua franca* n'était plus uniquement de mise dans les grands centres et elle l'est aujourd'hui plus qu'hier au cœur même de nos villages (Johnston 1919: 131, Toulmond, 1937: 361).

Nous retraçons brièvement les politiques linguistiques au Congo et la situation sociolinguistique du français et du lingala, avant de nous appesantir sur celle du lomongo et les pratiques mises en œuvre par les Missionnaires du Sacré Cœur pour sa promotion.

# **The rise and management of linguistic diversity in Nigeria's urban areas**

**By**

**Ben Elugbe**

**University of Ibadan, Nigeria**

## Abstract

That Nigeria contains some 20 per cent of the languages of Africa is a well-known fact. The extreme linguistic diversity of the country in general was bound to transfer itself to any large collection of Nigerians.

It is possible to outline the way in which urban multilingualism – by which I understand the existence of diverse languages side by side – has arisen in Nigeria.

The first factor is size. The more the settlers that come into an urban area, the higher the chances of linguistic diversity. In Nigeria, the size of settlements has been influenced by the settlement being the seat of power, be it of an emirate, or empire, or a colonial administration. In very old cities, the settlement may have been on fertile land, beside a waterway, on a defensible site, etc. Religious settlers – peaceful missionaries, military forces on a jihad, etc. were also a source of linguistic diversity. To all these we must add trade and industry as well as the existence of solid or liquid minerals.

Yet an unusual source of linguistic diversity is the search for political relevance in a modern democratic setting in Nigeria. Examples of these will be drawn from Akoko-Ondo area of Ondo State.. The main example is Ajowa, which translates quite literally as 'we (deliberately) came together'.

Since linguistic diversity implies multi-ethnicity, it is no surprise that the first challenge in the management of linguistic diversity in Nigeria's urban areas is conflict resolution. This paper presents various scenarios that lead to ethnic conflict in urban areas. It will also mention the proactive and pre-emptive steps that are taken nowadays towards the management of conflict. It will be shown that where these steps fail, Government has often stepped in.

Finally, it will be shown that Ajowa, which is a special case, has been free of any ethnic conflict, and reasons are advanced to account for this.

February, 2009.



# **Promoting Linguistic Diversity: The Role of Multilingual Education Working Groups**

*By*

*Dr. Catherine W. Kitetu*

## Abstract

The importance of mother tongue to a child's cognitive development is now well documented in various documents top among these being the UNESCO ones. Kenya's education policy has also from the time of independence reiterated the importance of mother tongues in children's early education. However, to date for all kinds of reasons there remains ambivalence on how linguistic diversity should be handled in practice in schools. There are half-hearted attempts if any, by policy makers to enforce the implementation of what is in the documents. Seeing there is no lack of research on the importance of mother tongue, and that most people agree in principal that they value their mother tongue as well as the national and international languages in their repertoire, what should be the way forward in handling linguistic diversity? This paper discusses the role that MLE groups could play in advocacy and sensitizing the citizenry. I start by drawing examples from Kenyan policy to demonstrate the clear articulation of these policies. I then look at possible transitional handling of linguistic diversity in school that have been suggested, in a bid to show how any of these could be handled ably to incorporate languages a child will need to utilize in life. Finally I draw examples of the work of an MLE working group, examining its formation, challenges and critiquing its relevance to the issues of linguistic diversity in the Nation (Kenya). The paper concludes by suggesting that there is need to consider the formation of more such groups as they may be what is needed to push the agenda of linguistic diversity ahead.

**L'éducation multilingue pour la sauvegarde des langues : les langues maternelles locales et la promotion de la diversité linguistique. Le cas du Sénégal.**

**Prof. Fary Silate Ka**

**Université Cheikh Anta Diop du Sénégal**

**Ministère de la Culture, du Patrimoine historique classé,**

**Des Langues nationales et de la Francophone**

Résumé

Le multilinguisme est une réalité africaine, voire mondiale. Les langues africaines doivent servir avant tout dans l'éducation fondamentale. A ce titre, on doit donner à chaque enfant la chance de commencer son éducation de base dans sa langue première – la langue qu'il parle en famille et dans son milieu socioculturelle, principalement sa langue maternelle.

Aujourd'hui, au Sénégal, on s'achemine de plus en plus vers la promotion des langues locales comme langues de l'école préscolaire, puis de l'élémentaire, selon les localités.

Cette démarche est une forme concrète et viable de promotion de la diversité linguistique et concourt objectivement à la sauvegarde des langues – celles minoritaires (langues à usage localisé) notamment.

Cette contribution est une étude de cas illustrative de l'expérience sénégalaise dans ce domaine.

# **Instituting segregation to enhance ethno-linguistic diversity: Language-preserving urban policies in Botswana**

**H. M. Batibo**

**University of Botswana**

## Abstract

As a general rule, most minority language speakers tend to give up their languages in favour of the widely used lingua franca as they move to urban centres (Brenzinger et al 1991). Urbanization is therefore one of the major factors that cause language shift, as the children of urban migrants will invariably adopt the language which is commonly spoken in a given urban centre.

This paper discusses the urban settlement policies in Botswana's traditional villages and settlements, which constitute about 75% of the urban population. Although these policies could be considered as instruments of division and segregation, they help to preserve the ethno-linguistic diversity in the country. The paper examines how such policies enhance intra-ethnic communication, group interaction and intergenerational transmission of the languages of lesser diffusion.

# **L'aménagement linguistique des langues africaines : Une politique publique au service du développement territorial**

**Dr Malika AHMED ZAID – CHERTOUK**

**Université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou (Algérie)**

[malika-ahmedzaid@mail.ummt.dz](mailto:malika-ahmedzaid@mail.ummt.dz)

## Résumé

Notre contribution part de la constatation que les analyses théoriques ou empiriques des langues sont trop souvent confinées à des approches disciplinaires pertinentes, mais isolément insuffisantes pour rendre compte des enjeux en présence. Elle vise donc tout particulièrement à établir des liens conceptuels entre certains des acquis de différents domaines de spécialisation, en particulier les finances publiques (avant tout sous l'angle du « fédéralisme fiscal »), l'économie des langues (notamment dans la perspective de l'évaluation) et l'aménagement linguistique, posé ici comme forme de politique publique.

L'exposé est divisé en deux parties :

Dans une première partie, nous passerons en revue quelques-uns des concepts de base qui structurent la réflexion économique sur la décentralisation, souvent désignée par l'expression de *fédéralisme fiscal*. Cet examen permet d'identifier les principes généraux sur la base desquels telle ou telle compétence devrait être attribuée à tel ou tel niveau de gouvernement, compte tenu notamment de la mobilité de l'assiette fiscale. Elle propose, en outre, une application des principes suscités à la thématique de la gouvernance territoriale en prenant en compte des critères supplémentaires fondés sur la logique des droits linguistiques.

La deuxième partie propose une application plus spécifique à la gestion de la diversité linguistique. Cette application repose sur une utilisation complexe du principe de territorialité, simultanément sur trois niveaux de gouvernance (national, régional et local) et en présence de plusieurs langues, dont chacune est caractérisée, sur tel ou tel point du territoire, par un degré de légitimité spécifique. Cette application donne lieu à un indice de diversité linguistique institutionnelle qui évolue au cours du temps en fonction des mouvements démo-linguistiques sous l'angle de l'équité et de l'acceptabilité politique. La prise en compte des dimensions distributives est d'autant plus nécessaire qu'il s'agit souvent du volet négligé des évaluations de politiques publiques.

La prise en compte de l'acceptabilité politique permet de replacer la réflexion dans le cadre nécessairement politique de toute démarche d'aménagement linguistique, et de garder à l'esprit le fait que l'analyse technique ne peut pas remplacer le débat politique qui fait de la langue un actif spécifique au service du développement territorial.

## **LES LANGUES TRANSFRONTALIÈRES DU BENIN**

**Maxime da CRUZ**

Centre National de Linguistique Appliquée  
et Université d'Abomey-Calavi

**E-mail:** maxdacruz@yahoo.fr

### Résumé

La question de la prise en compte des langues maternelles des populations dans le processus de développement reste un des défis majeurs en Afrique. Plusieurs raisons sous-tendent cette situation. Dans cette communication, partant de ce que la problématique des langues transfrontalières concerne bien des pays dans le monde, nous montrons qu'elle présente cependant des contours tout à fait particuliers en Afrique à cause notamment du tracé arbitraire des frontières des pays de ce continent par les anciennes puissances coloniales. Nous soutenons que, la présence de langues transfrontalières, si elle est gérée avec discernement et ouverture d'esprit, peut représenter un atout dans l'approche dynamique des réalités linguistiques de ce continent.

**Etienne Sadembouo**  
**Université de Yaoundé 1 et**  
**Centre ANACLAC de linguistique appliquée**

Résumé

La langue est la manifestation la plus forte de l'identité d'un peuple ou d'une communauté donnée. Les gens s'y réfèrent comme ce qui leur appartient en propre et de manière singulière. L'expression du concept « langue » le traduit bien dans certains cas. Les populations du Haut-Nkam au Cameroun le traduisent par « ghelà » et ceux des hauts-plateaux « ghomala » qui signifie dans les 2 cas « langues du pays ». Des membres de ces mêmes populations répondront aussi, quand on leur demande quelle langue ils parlent : je parle Banka, je parle Balafi, je parle Bandjoun, je parle Bamendjoun ou bien plus loin dans je parle mi-marra (=maroua), etc...en se référant chacun à son village propre. Ce que les locuteurs en s'exprimant ainsi attribuent à la langue n'est rien d'autre que le parler ou la variante dialectale de leur localité d'origine. C'est ainsi que le linguiste et le sociolinguiste considère comme « langue » ne correspondent pas toujours à la perception que les membres des communautés linguistiques en donnent. Ces derniers désignent leur langue par rapport à la manière dont ils veulent se faire identifier. Et comme nous sommes dans un contexte de traditions orales, il n'est pas facile d'établir, pour le bon entendement de tous, le dénombrement des langues distinctes d'une région donnée. Rien d'étonnant que des controverses surgissent à la suite des publications d'Atlas linguistiques, et la tendance à donner le nombre de langues du pays, au Cameroun dans d'autres pays du continent, par approximation. Pourtant, une bonne planification de la diversité linguistique dans tout pays nécessite que la carte de sa situation linguistique soit clairement établie et que le nombre de langue ne soit pas un chiffre approximatif. C'est une combinaison d'approches linguistiques, sociolinguistiques et pragmatiques qui peut permettre d'y parvenir de manière satisfaisante. La carte linguistique de l'Afrique, dans cette mouvance, sera une carte où les frontières des langues ne coïncident plus nécessairement avec celle des Etats dont le découpage fut arbitraire. La standardisation des langues permettra autour d'une même forme écrite dite standard les variétés linguistiques mutuellement intelligible qui constituent une seule même unité-langue, si dès le départ de l'entreprise le point de vue ou le sentiment des locuteurs des variantes concernées est pris en compte sans perdre de vue le fait qu'une communauté culturelle peut parler plus d'une unité-langue ou que des communautés culturelles différentes peuvent parler la même langue.

Le problème que soulève cette controverse dans le dénombrement des langues est celui de savoir quelle diversité linguistique promouvoir ? Les pratiques linguistiques orales et écrites que l'on observe actuellement au sein des communautés peuvent elles nous servir de référence ? La pratique des langues dans les Eglises chrétiennes au Cameroun et l'usage des langues par les artistes musiciens constitueront notre champ d'observation pour esquisser une réponse à la question. Par ailleurs le choix d'un glossonyme adéquat peut faciliter l'unification autour d'un standard commun.

# **Languages of minor diffusion and intergenerational transmission in multilingual setting: the case of Yaoundé town in Cameroon**

*Prof Gabriel Mba, university of Yaounde 1, Cameroon*

*mbagaby2002@ Yahoo.fr*

## **1- Introduction: A set of observations**

- Linguistic diversity with unequal languages distribution both in terms of geographical space and speakers is the norm in all countries, continents and especially in African continent.
- Speakers of African languages no matter their mastery of foreign languages run to towns for diverse reasons (schooling, job opportunities, supposed good living conditions, mimetism,)
- School systems give priority to geolanguages at the detriment of people's native tongues.
- Social practices in towns give preference to global languages. Even those who have no mastery of them do try to interact through them.
- Due to living conditions in towns, some people who migrated in towns do go back to the villages with some deviant language attitudes that are not beneficial to their home language.

## **2 - Consequences**

- Rural exodus with languages' adulteration
- Intergenerational transmission of native tongues faces problem due to multilingualism, negative social identity building
- Threat to the acceptance and the maintenance of social identity (45% of some ghomala parents declare to easily communicate with their family members in French, 67% of youngsters declare to better think in French, 8% only of parents do use their native tongue exclusively at home with their kids). More again, a survey conducted in Yaounde to 427 speakers of 8 local languages reveals that 73% do not favour the use of their native tongue as others will laugh at them. Stereotypes are built around their language and they avoid to use them at the presence of certain groups. Only 26,2% do use their language in their urban interactions while speakers of other languages are around;
- Rural areas which were completely monolingual as language practice is concerned are going multilingual at the expense of mother tongue.

## **3 - Reactions of some selected communities**

- Attempts to turn the wheel to the benefit of native languages and especially to youngsters for intergenerational transmission, language

revitalization and language maintenance, avoidance of cultural and linguistic disappearance of the communities.

- Organization of urban literacy in favour of youngsters with communities' financial support and technical assistance.

#### **4 - How are the reactions expressed in Yaounde town**

- Organization of urban literacy through planned oral and written practices and unplanned oral practices by languages' standardisation agencies. Unplanned oral practices are observed in markets, meetings, etc. Planned practices occurred during holydays languages courses intended for youngsters

#### **5 - What are the structuring factors of this urban literacy?**

- Communities free and responsible will to ensure and assume their individual social identity.

#### **6 - Lessons for making urban literacy a success story**

- Go beyond individual actors' volunteerism to forge out a social career
- Reinforcing the institutional capacities of agencies and especially those of resource persons in teaching expertise and course management.
- Urban communities' permanent and renewed ownership of urban literacy
- States' official backing of local languages urban literacy support
- Partnership and networking among promoters of urban literacy for cross-fertilisation of ideas and experiences
- Marketing of urban literacy

#### **7- Conclusion**

Cameroon was a case study from 4 languages urban literacy programmes; What from your different countries?



## Photos de la conférence



Le staff partiel des organisateurs accueille le Prof. Felix Marti, Linguapax UNESCOCAT



Le staff ajuste le programme d'ouverture



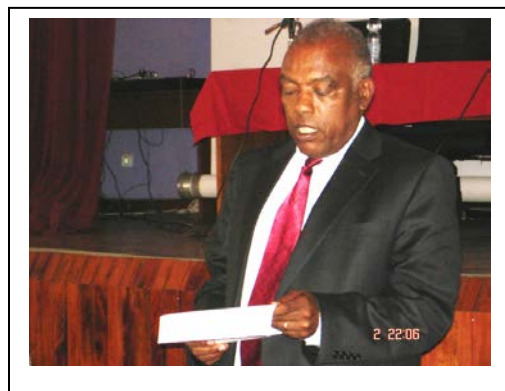
M. Felix Marti, le Président d'honneur de Linguapax-UNESCOCAT converse avec le Délégué de l'antenne Linguapax Afrika



Felix Marti avec la coordonnatrice Technique Linguapax Afrika, Aïcha Tadonki Bocoum



Prof. Wondwosen Adane, modérateur général de la conférence, présente le programme



Le représentant du Président de l'Université d'Addis-Abeba, Doyen de la FL dit son allocution de bienvenue



Vue des participants devant la banderole



Vue des participants devant la banderole



Vue des participants devant la banderole



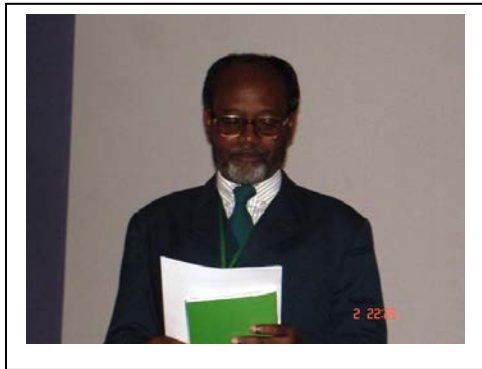
Vue des participants devant la banderole



Une vue des participants pendant la séance d'ouverture



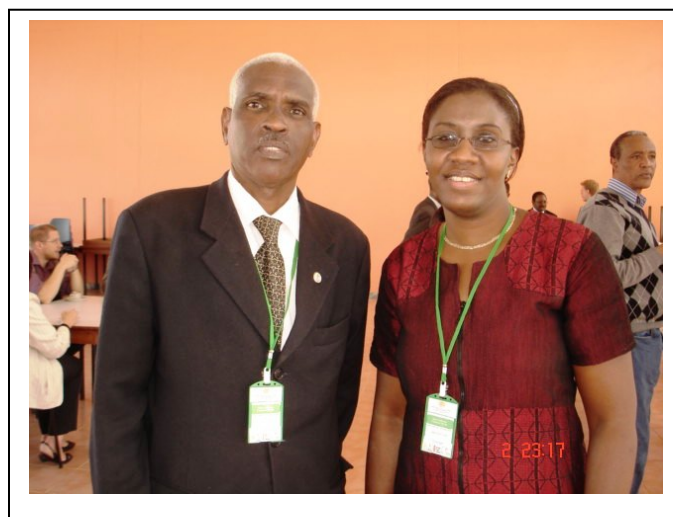
Allocution du Coordonnateur Général Linguapax Afrika



Allocution du Lauréat Linguapax 2005, Prof. Maurice Tadadjeu



Allocution du Président honoraire Linguapax UNESCOCAT



La délégation sénégalaise. Dakar accueillera la 3<sup>e</sup> Conférence Linguapax Afrika en Février 2011



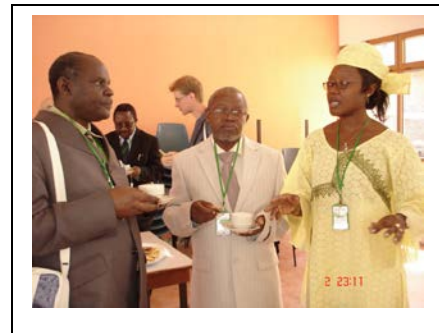
Pause café et discussions



Les conférenciers en salle



Pause café et discussions



Pause café et discussions



Pause café et discussions



Pause café et discussions